

# معاهده بین جمهوری خلق چین و جمهوری اسلامی ایران در زمینه استرداد مجرمین

جمهوری خلق چین و جمهوری اسلامی ایران که منبهد " طرفین " نامیده میشوند. تمایل خود را جهت ارتقاء همکاری موثر بین دو کشور در راستای جلوگیری و متوقف ساختن ارتکاب جرم براساس احترام متقابل به حاکمیت، مساوات و منافع متقابل ابراز می نمایند. تصمیم به انعقاد این معاهده گرفتند و به شرح ذیل توافق نمودند:

## ماده 1

### تعهد به استرداد

هر يك از طرفین مطابق مفاد این موافقتنامه تعهد می نمایند بر مبنای درخواست طرف دیگر، افراد حاضر در قلمرو خود را که به منظور انجام دادرسی کیفری یا اجرای حکم محکومیت مورد درخواست طرف دیگر هستند. به یکدیگر مسترد نماید.

## ماده 2

### جرائم قابل استرداد

1- استرداد انجام نخواهد شد مگر آنکه عمل ارتكابی که به استناد آن تقاضای استرداد شده است مطابق قوانین هر دو طرف جرم بوده و دارای یکی از شرایط ذیل باشد:

الف- در صورتی که تقاضای استرداد به منظور انجام دادرسی کیفری است، جرم مطابق قوانین هر دو طرف

داراي مجازات حبس بيش از يكسال و يا مجازات سنگين تري باشد .

ب - در صورتي كه تقاضاي استرداد به منظور اجراي حكم باشد، از مدت محكوميتي كه فرد بايد تحمل ند، در زمان تنظيم درخواست حداقل شش ماه باقيمانده باشد.

2- در توصيف عملي كه مطابق قوانين دو طرف جرم محسوب ميگردد. در تطبيق با بند يك اين ماده، لازم نيست كه قوانين دو طرف آن عمل را تحت عنوان مجرمانه يكسان بشناسند و يا تعريف يكسان از آن داشته باشند.

3- چنانچه استرداد براي ارتكاب دو يا چند عمل كه مطابق قوانين دو کشور جرم بوده درخواست شده است و حداقل يكي از آنها داراي شرايط مجازات مطابق بند يك اين ماده باشد، طرف درخواست شونده ميتواند براي تمام آن اعمال استرداد را انجام دهد.

### ماده 3

#### راههاي ارتباط

هرگونه ارتباط بين مقامات صلاحيتدار طرفين درخصوص موارد استرداد، از طريق مجاري ديپلماتيك صورت خواهد گرفت.

### ماده 4

#### درخواست استرداد و اسناد لازم

1- درخواست استرداد مي بايست کتبي و متضمن موارد ذيل بوده يا به همراه آنها باشد:

الف- نام مقام درخواست کننده:

ب - نام، سن، جنسيت، تابعيت، اسناد هويت، شغل و محل سکونت يا اقامت شخص مورد نظر و اطلاعات ديگري كه ميتواند به شناسائي هويت و مکان وي کمک کند و در صورت امکان توضيح راجع به مشخصات ظاهري شخص، عكسهاي وي و برگه انگشت نگاري:

ج- شرحي درخصوص پرونده مشتمل بر خلاصه اي از عمل مجرمانه و نتايج حاصل از آن:

د- متن مقررات مربوط به قوانین مرتبط با رسیدگی کیفری، تعیین کننده جرم و مجازاتی که میتواند در مورد آن اعمال گردد،:

2-علاوه بر مندرجات بند 1 این ماده .

الف- درخواست استرداد برای انجام دادرسی کیفری علیه شخص مورد نظر باید منضم به تصویری از دستور دستگیری صادره توسط مقام ذیصلاح طرف درخواست کننده باشد، یا

ب- درخواست استرداد برای اجرای حکم علیه شخص مورد نظر باید منضم به تصویری از حکم لازم الاجرای دادگاه و نیز شرحی در مورد مدت محکومیت که قبلاً اجرا شده است باشد.

3- درخواست استرداد و اسناد همراه آن می بایست امضا یا مهر شود و به همراه ترجمه به زبان طرفین درخواست شونده یا به زبان انگلیسی باشد.

## ماده 5

### اطلاعات اضافی

چنانچه طرف درخواست شونده تشخیص دهد که اطلاعات مربوط به درخواست استرداد کافی نمی باشد ، میتواند درخواست ارسال اطلاعات اضافی ظرف 30 روز نماید. بنا به درخواست طرف درخواست کننده مدت مذکور را میتوان برای 15 روز تمدید نمود. چنانچه طرف درخواست کننده در ارسال اطلاعات اضافی ظرف مدت مذکور قصور ورزد، اینطور تلقی میگردد که بطور داوطلبانه از تقاضای خود صرفنظر نموده است ، در هر صورت برای طرف درخواست کننده مانعی جهت تنظیم درخواست استرداد جدید برای همان جرم وجود ندارد.

## ماده 6

### موارد اجباری امتناع از استرداد

استرداد در موارد ذیل رد خواهد شد  
الف - طرف درخواست شونده معتقد باشد جرمی که به خاطر آن تقاضای استرداد شده است، جرم سیاسی

است و یا اینکه طرف درخواست شونده به شخص مورد نظر پناهندگی داده باشد.

ب - طرف درخواست شونده دلایل اساسی داشته باشد جهت اعتقاد به اینکه تقاضا برای استرداد به منظور تعقیب جزائی یا کیفری بودن شخص مورد نظر به دلیل نژاد، جنسیت، مذهب، ملیت یا اعتقادات سیاسی می باشد یا اینکه به وضعیت شخص در رسیدگیهای قضائی به دلایل مذکور ممکن است لطمه وارد شود.

ج - جرمی که به استناد آن استرداد مجرم تقاضا شده است صرفاً " نظامی باشد.

د - شخص مورد نظر در زمان دریافت درخواست استرداد توسط طرف درخواست شونده دارای تابعیت کشور درخواست شونده باشد.

ه - مطابق قوانین هر یک از طرفین شخص مورد نظر از مسئولیت کیفری به هر دلیل از جمله مرور زمان یا عفو معاف باشد.

و - طرف درخواست شونده در مورد شخص مورد نظر در خصوص جرمی که به استناد آن تقاضای استرداد شده است قبلاً " حکم لازم الاجرا صادر نموده یا دادرسی را به اتمام رسانده باشد، یا

ز - درخواست استرداد توسط طرف تقاضا کننده بر مبنای حکم غیابی ارائه شده باشد مگر آنکه طرف درخواست کننده متعهد شود که شخص مورد نظر فرصت تجدید نظر خواهی خواهد داشت.

## ماده 7

### موارد اختیاری امتناع از استرداد

تقاضای استرداد در موارد زیر ممکن است رد

شود:

الف - طرف درخواست شونده نسبت به جرمی که به استناد آن تقاضای استرداد شده است مطابق قوانین ملی دارای صلاحیت کیفری بوده و تعقیب را شروع کرده و یا درصدد شروع تعقیب علیه شخص مرتکب باشد، یا

ب - استرداد با توجه به ملاحظات انسان دوستانه از نقطه نظر سن، وضعیت سلامتی یا سایر ویژگیهای شخص مورد نظر مناسب نباشد.

## ماده 8

**تعهد کشور درخواست شونده به انجام دادرسی کیفری**  
چنانچه استرداد به موجب بند فرعی دال از ماده 6 این معاهده انجام نشود، طرف درخواست شونده، به تقاضای طرف درخواست کننده، پرونده را به منظور انجام دادرسی کیفری مطابق قوانین ملی خود به مقامات ذیصلاح ارجاع خواهد نمود. بدین منظور طرف درخواست کننده اسناد و شواهد مرتبط با پرونده را به طرف درخواست شونده تسلیم می نماید.

## ماده 9

### دستگیری موقت

1- در موارد اضطراری یکی از طرفین میتواند تقاضای دستگیری موقت شخص مورد نظر توسط طرف دیگر را قبل از درخواست استرداد بنماید. چنین تقاضایی را میتوان کتبا " از طریق مجاری ذکر شده در ماده 3 این معاهده، سازمان پلیس جنایی بین الملل ( اینترپل) یا سایر مجاری مورد توافق طرفین تسلیم داشت.

2- تقاضا جهت دستگیری موقت می بایست حاوی موارد اشاره شده در بند 1 ماده 4 این معاهده باشد. به همراه یک اطلاعیه مبني بر وجود اسناد اشاره شده در بند 2 همان ماده و یک اطلاعیه مبني بر اینکه تقاضای رسمی برای استرداد شخص مورد نظر متعاقبا" ارسال خواهد شد.

3- طرف درخواست شونده می بایست بلافاصله طرف درخواست کننده را از نتایج اقدامات انجام شده در مورد تقاضا مطلع سازد.

4- چنانچه ظرف یکدروه 30 روزه پس از دستگیری شخص مرود نظر مقامات ذیربط طرف درخواست شونده، درخواست

رسمی استرداد را دریافت نمایند، دستگیری موقت خاتمه خواهد یافت.

5- خاتمه دادن به دستگیری موقت مطابق بند 4 این ماده منافاتی با استرداد شخص مورد نظر نخواهد داشت چنانچه طرف درخواست شونده بعداً " درخواست رسمی استرداد را دریافت نماید.

## ماده 10

### تصمیمات راجع به درخواست استرداد

1- طرف درخواست شونده، درخواست استرداد را مطابق رویه های اجرایی قوانین ملی خود انجام میدهد و طرف درخواست کننده را بلافاصله از تصمیم خود مطلع خواهد نمود.

2- اگر طرف درخواست شونده، تمام یا قسمتی از درخواست استرداد را رد نماید، دلایل رد به طرف درخواست کننده اطلاع داده خواهد شد.

## ماده 11

### تحویل شخص مورد استرداد

1- چنانچه استرداد مورد قبول طرف درخواست شونده باشد، طرفین در خصوص زمان، مکان و سایر موضوعات مربوط به اجرای استرداد توافق خواهند نمود. همچنین طرف درخواست شونده، مدت زمان بازداشت قبلی شخص مورد استرداد را به آگاهی طرف درخواست کننده خواهد رساند.

2- چنانچه طرف درخواست کننده ظرف 15 روز پس از تاریخ توافق شده برای اجرای استرداد، شخص مورد استرداد را تحویل نگیرد، طرف درخواست شونده بلافاصله وی را آزاد خواهد نمود و میتواند از قبول تقاضای جدید از جانب طرف درخواست کننده برای استرداد آن شخص برای همان جرم امتناع ورزد مگر آنکه موضوع منطبق با بند 3 این ماده باشد.

3- چنانچه هر یک از طرفین به دلایل خارج از اراده خود نتوانند نسبت به تسلیم یا تحویل گرفتن شخص مورد استرداد ظرف دوره زمانی توافق شده اقدام نمایند. طرف دیگر فوراً مطلع خواهد شد طرفین مجدداً در مورد مسائل

مربوطه براي انجام استرداد توافق خواهند نمود و مفاد بند 2 اين ماده اعمال خواهد شد.

## ماده 12

### تعویق استرداد و استرداد موقت

1- چنانچه شخص مورد نظر براي ارتكاب جرمي غير از جرم موضوع استرداد در حال محاکمه يا گذراندن دوره محکوميت در کشور درخواست شونده باشد طرف درخواست شونده ميتواند پس از اتخاذ تصميم راجع به استرداد، تحويل جرم را تا پايان محاکمه يا اتمام محکوميت به تعویق اندازد، طرف درخواست شونده مي بایست طرف درخواست کننده را از تعویق استرداد آگاه نمايد.

2- چنانچه تعویق استرداد موضوع بند 1 اين ماده موجب مرور زمان براي تعقيب يا مانع انجام تحقیقات طرف درخواست کننده در مورد جرمي که موضوع تقاضاي استرداد است بشود، طرف درخواست شونده ميتواند مطابق قوانين ملي خود شخص مورد نظر را به کشور درخواست کننده مطابق شروط توافق شده بين طرفين موقتاً تحويل دهد. طرف درخواست کننده مي بایست پس از تکميل مراحل رسيدگي، وي را فوراً به کشور درخواست شونده بازگرداند.

## ماده 13

### استرداد به درخواست چند کشور

در صورتي که استرداد بطور همزمان توسط بيش از يك کشور، براي جرم واحد يا جرمهاي مختلف درخواست شده باشد طرف درخواست شونده با در نظر گرفتن اوضاع و احوال به ويژه درجه شدت و محل ارتكاب جرم، تاريخ درخواستها، تابعيت شخص مورد نظر و امکان استرداد مجدد به دولت ديگر اتخاذ تصميم خواهد کرد.

## ماده 14

### قاعده اختصاصي بودن

1- شخص مسترد شده مطابق اين معاهده نبايد به اتهام جرائم ارتكابي قبل از تحويل وي غير از جرمي که

به خاطر آن مسترد شده است، در کشور درخواست کننده تحت پیگرد قرار گیرد یا مجازات شود همچنین نباید به کشور ثالثی مسترد گردد مگر:

الف - طرف درخواست شونده قبلاً رضایت خود را اعلام داشته باشد. به منظور چنین رضایتی طرف درخواست شونده میتواند تحویل اسناد و اطلاعات مذکور در ماده 4 را مطالبه نماید.

ب - آن شخص کشور درخواست کننده را ظرف 30 روز پس از آنکه برای ترک آن آزاد بوده، ترک ننماید. این مهلت شامل مدت زمانی که او به دلایل خارج از ارائه خود نتوانسته کشور درخواست کننده را ترک گوید نمی‌گردد، یا

ج - آن شخص پس از ترک کشور درخواست کننده داوطلبانه به آنجا بازگشته باشد.

2- چنانچه وصف کیفری جرم ارتكابي در خلال رسیدگی تغییر یابد، شخص مسترد شده نباید تعقیب یا مجازات شود مگر اینکه جرم با توصیف جدید شرایط مذکور در ماده 2 را دارا باشد.

## ماده 15

### استرداد مجدد

اگر شخص مسترد شده قبل از پایان مراحل تعقیب، داری و اجرای مجازات به قلمرو طرف درخواست شونده برگردد، آن شخص براساس درخواست طرف درخواست کننده مجدداً مسترد خواهد شد. در این صورت تسلیم اسنادی که در ماده 4 ذکر شده است مورد نیاز نمی‌باشد.

## ماده 16

### تحویل اموال

1- بنا به درخواست طرف درخواست کننده، طرف درخواست شونده میبایست تا آنجائی که قوانین ملی کشورش اجازه می‌دهد اموال ناشی از جرم و آلات جرم و سایر اموالی که میتواند به عنوان دلیل بکار رود و در قلمرو خود به آنها دست یافته را توقیف نماید و



هنگام قبول استرداد ، آنها را به طرف درخواست کننده تحویل دهد.

2- در صورتی که موضوع استرداد مورد قبول واقع گردد، اموال اشاره شده در بند 1 این ماده بهر صورت تحویل می گردند حتی اگر عمل استرداد به دلیل مرگ، ناپدید شدن یا فرار شخص مورد نظر امکان پذیر نباشد.

3- طرف درخواست شونده میتواند برای انجام هرگونه دادرسی کیفری دیگر، تسلیم اموال فوق الذکر را تا زمان اتمام دادرسی به تعویق بیاندازد و یا آنها را موقتاً به شرط آنکه طرف درخواست کننده متعهد به بازگرداند آنها باشد تسلیم نماید.

4- تسلیم اموال یاد شده به هرگونه حق قانونی طرف درخواست شونده یا اشخاص ثالث نسبت به آن اموال، لطمه ای وارد نخواهد نمود. هرگاه چنین حقوقی وجود داشته باشد طرف درخواست کننده بنا به تقاضای طرف درخواست شونده، اموال تسلیم شده را بدون هزینه در اسرع وقت پس از اتمام دادرسی به طرف درخواست شونده باز خواهد گرداند.

## ماده 17

### عبور

1- هرگاه یکی از طرفین قرار است شخصی را از کشور ثالث از طریق قلمرو طرف مقابل مسترد نماید، آن طرف از طرف دیگر اجازه چنین عبوری را درخواست خواهد نمود. در صورت انتقال هوایی چنانچه فرودی در قلمرو طرف دیگر پیش بینی نشده باشد چنین اجازه ای ضروری نیست.

2- طرف درخواست شونده تا آنجا که با قوانین ملی مغایرتی نداشته باشد، درخواست عبور مطرح شده از سوی طرف درخواست کننده را خواهد پذیرفت.

## ماده 18

### اعلام نتیجه

طرف درخواست کننده فوراً طرف درخواست شونده را از اطلاعات درباره رسیدگی ها یا اجرای مجازات

علیه شخص مسترد شده یا اطلاعات مرتبط با استرداد مجدد آن شخص به کشور ثالث آگاه خواهد ساخت.

## ماده 19

### هزینه ها

هزینه های ناشی از مراحل رسیدگی به استرداد در قلمرو درخواست شونده بر عهده همان طرف خواهد بود.

هزینه های حمل و نقل و مخارج عبور در ارتباط با تحویل دادن و تحویل گرفتن شخص مسترد شده بر عهده طرف درخواست کننده خواهد بود.

## ماده 20

### ارتباط با سایر معاهدات

این معاهده بر حقوق و تعهدات طرفین به موجب هرگونه معاهدات دیگر تاثیری نخواهد داشت.

## ماده 21

### حل و فصل اختلافات

هرگونه اختلافات ناشی از تفسیر یا اجرای مفاد این معاهده بوسیله مشورت از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

## ماده 22

### لازم الاجرا شدن، اصلاح و خاتمه معاهده

- 1- این معاهده منوط به تصویب است، این معاهده در سی امین روز پس از تاریخ مبادله اسناد تصویب، لازم الاجرا می گردد.
- 2- این معاهده ممکن است در هر زمان با توافق کتبی طرفین اصلاح شود.
- 3- هر یک از طرفین میتواند بوسیله یک اطلاعیه کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک در هر زمان این معاهده را پایان دهد. خاتمه معاهده در یکصد و هشتادمین روز پس از تاریخ ارائه اطلاعیه نافذ خواهد بود. اختتام این معاهده تاثیری بر استرداد مجرمینی که مراحل اجرایی آن قبل از تاریخ اختتام آغاز شده است نخواهد داشت.

4- این معاهده در مورد هر درخواستی که بعد از لازم الاجرا شدن معاهده ارائه شود، اجرا خواهد شد حتی اگر جرائم مربوطه قبل از لازم الاجرا شدن این معاهده به وقوع پیوسته باشند.

در تایید مراتب فوق امضا کنندگان ذیل که از جانب دولتهای متبوع خود دارای صلاحیت لازم می باشند، این معاهده را امضا نمودند.

تهیه شده در 2 نسخه در تهران در روز ۱۰ ماه ۱۰ سال ۲۰۱۲ برابر با ۲۰ شهریور ماه ۱۳۹۱ زبان فارسی، چینی و انگلیسی، تمامی متون دارای اعتبار یکسان هستند.

در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر است.

از طرف  
جمهوری اسلامی ایران



از طرف  
جمهوری خلق چین

